

Eis Gemeng Reckéng/Mess 02-2011



Reckéng
Pisseng
Lampech
Ehléng
Riedgen
Wickreng

www.reckange.lu



Gemeng Reckéng Commune de Reckange-sur-Mess

Adresse postale : 83, rue Jean-Pierre Hilger
L-4980 Reckange-sur-Mess
Tél. : 37 00 24 - 1
Fax : 37 92 20
E-mail : commune@reckange.lu

Heures d'ouverture Recette Communale, Secrétariat & Service Technique :
lundi à jeudi : 08.30 à 12.00 et 14.00 à 17.00 heures
vendredi : 08.30 à 12.00 heures

Heures d'ouverture Bureau de la Population & Réception :
lundi, mardi, mercredi, vendredi : 08.30 à 12.00 et 14.00 à 17.00 heures
jeudi : 08.30 à 12.00 heures et 14.00 à 19.00 heures

Police 113

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Raymond SINNEN	bourgmestre	37 00 24 - 25
Carlo MULLER	1 ^{er} échevin	37 89 07
Carlo.Muller@reckange.lu		37 93 66
Lucien FRANCK	2 ^e échevin	37 85 31
Lucien.Franck@reckange.lu		
Entrevues : sur rendez-vous		37 00 24 - 20

CONSEIL COMMUNAL

Daniel BIEWER		
Dan.Biewer@reckange.lu		26 37 49 34
René HEISCHBOURG		
Rene.Heischbourg@reckange.lu		37 86 59
Romy LUCAS-STEMPEL		
Romy.Lucas@reckange.lu		37 89 56
Léon WIES		37 07 60
Sonja HEYARD-RIES		59 14 55
Sonja.Heyard@reckange.lu		
Robert LECLERC		49 90 33 81
Robert.Leclerc@reckange.lu		

SECRETARIAT

Jean-Marie MEYER,		
secrétaire communal		37 00 24 - 20
e-mail : Jean-Marie.Meyer@reckange.lu		
Ben SCHILTZ, rédacteur		37 00 24 - 22
Ben.Schiltz@reckange.lu		

RECEPTION/STANDARD

Nathalie HENSEN		37 00 24 - 1
e-mail : Accueil@reckange.lu		
Pascale SCHMIT		
e-mail : Accueil@reckange.lu		

BUREAU DE LA POPULATION

Astrid HAUSEMER		37 00 24 - 23
e-mail : Astrid.Hausemer@reckange.lu		

Sapeurs-Pompiers / Ambulance 112

RECETTE

Elisabeth STEICHEN		37 00 24 - 30
e-mail : Elisabeth.Steichen@reckange.lu		

SERVICE TECHNIQUE

Bertrand KLEIN,		37 00 24 - 40
technicien communal		
(sur rendez-vous)		
e-mail : Bertrand.Klein@reckange.lu		
Nico KETTEL,		37 00 24 - 42
ingénieur-technicien		
(sur rendez-vous)		
e-mail : Nico.Kettel@reckange.lu		

ATELIER

Vic SCHUMANN, chef d'équipe		37 13 45
e-mail : atelier@reckange.lu		

DIVERS

Police Mondercange		24455-200
Police Esch/Alzette		49975-500
Alain SCHOMER, garde-forestier		
bureau		26 30 14 32
gsm		621 20 21 52
Francis FELTEN, curé,		
Presbytère Schouweiler,		37 00 53
Edmond KLEIN, curé,		
Presbytère Reckange/Mess,		26 37 07 90

HELLEF DOHEEM

26 50 68 - 1

OFFICE SOCIAL COMMUN

18, rue des Maximins		
L-8247 Mamer		
Carole OLINGER		
secrétaire		26 11 37 - 1

CIGR-DIREGA (Hexenmeeschter)		26 37 05 76
------------------------------	--	-------------

PERMANENCE ADMINISTRATIVE: 37 00 24 - 24 • PERMANENCE TECHNIQUE: 621 37 00 24
PRISE DE SANG ECOLE KLEESBIERG: Tous les jeudis de 7h30 à 8h30



ECOLES

Accueil

WESTER Laurence 26 37 12 - 70

Cycle 1 (Précoce)

TONNAR-CHRISTOPHE Diane 26 37 12 - 50

661 374 616

GUDENDORFF Carole 26 37 12 - 50

691 528 283

e-mail : carolegudendorff@hotmail.com

Cycle 1 (Préscolaire) A

FIERMONTE Tun 26 37 12 - 20

691 460 712

Cycle 1 (Préscolaire) B

LEHNERS Audrey 26 37 12 - 30

Cycle 1 (Préscolaire) C

KINKELS Bina 26 37 12 - 40

621 327 227

Cycle 1 (Préscolaire) Appui

BELLWALD-SCHMIT Anne 26 37 12 - 41

621 323 255

SCHUMACHER Claudia 26 37 12 - 41

621 278 363

e-mail : claudia.schumacher@education.lu

Cycle 2.1 A

BONARIA Jacquie 26 37 12 - 21

621 719 676

e-mail : jbonaria@pt.lu

Cycle 2.1 B

ADAM-LONIEN Corinne 26 37 12 - 31

e-mail : colo@pt.lu

Cycle 2.2

BARTHEL Stéphanie 26 37 12 - 22

691 742 154

e-mail : stephanie_barlu@hotmail.com

Cycle 3.1

GEORGES Nicolas 26 37 12 - 23

55 49 68 / 621 541 355

e-mail : nicolas.georges@education.lu

Cycle 3.2 A

SCHMIT Milly 26 37 12 - 24

e-mail : milly.schmit@education.lu

Cycle 3.2 B

WEBER Nadine 26 37 12 - 34

661 388 133

Centre d'apprentissage

PETERS Martine 26 37 12 - 37

26 37 49 25

e-mail : martinepeters10@hotmail.com

VAN DE SLUIS-SCHUMANN Josiane 26 37 12 - 37

59 45 43 / 691 422 350

Cycle 4.1 A

UEBERSCHLAG Simone 26 37 12 - 25

37 81 82

e-mail : simone.ueberschlag@education.lu

Cycle 4.1 B

OESTREICHER Myriam 26 37 12 - 35

e-mail : moestrei@pt.lu

Cycle 4.2 A

WAGNER Martine 26 37 12 - 26

e-mail : martine.wagner@education.lu

SCHMIT Christiane 26 37 12 - 26

691 460 131

e-mail : schmit.christiane@education.lu

Cycle 4.2 B

LOUTSCH Alain 26 37 12 - 36*

37 80 12

e-mail : alain.loutsch@education.lu

Appui + autres branches

GUERKINGER Viviane 26 37 12 - 38

37 90 91

e-mail : guerking@pt.lu

FELTEN-PABST Nicole 26 37 12 - 48

37 92 44

e-mail : nicole.pabst@education.lu

Education morale et sociale

SCHUMACHER Claudia 26 37 12 - 41

621 278 363

e-mail : claudia.schumacher@education.lu

Ed. physique

TASCHLER-BOURKEL Corinne 26 37 12 - 49 / 59

621 250 106

e-mail : taschi@pt.lu

FELTEN-PABST Nicole 26 37 12 - 49 / 59

e-mail : nicole.pabst@education.lu

Instr. religieuse

BIEWEN Brigitta 26 37 12 - 60

e-mail : brigitta.biewen@education.lu

Keramik Limpach

37 05 56

Option informatique

CONRARDY Olivier 26 37 12 - 47

621 163 208

e-mail : info@c-solutions.lu

Option cirque

PINTO Jorge 26 37 12 - 49 / 59

661 21 87 23

e-mail : jorge.pinto@education.lu

Accompagnateur bus scolaire

621 209 010

APERM

PEPIN-PANICHI Carla 691 351 205

7, Op Wisschen

L-4499 Limpach

e-mail : aperm.reckange@gmail.com

Bureau régional Centre / Bertrange

Inspectorat Mme GREISCH 26 44 62 50

Bertrange

Service de guidance

26 44 44 - 1

*uniquement en cas d'urgence



Sitzungsbericht vom 18. April 2011

1. Einlauf und Informationen.

Zum Eingang der Sitzung, bei der alle Gemeinderatsmitglieder außer Schöffe Lucien Franck, der entschuldigt fehlt, anwesend sind, gibt Bürgermeister Raymond Sinnen einen Überblick auf die Termine, welche der Schöffenrat im Interesse der Gemeinde wahrgenommen hat. Außerdem teilt er mit, dass die Gospel-Gruppe „Ron Stevens“ künftig ihre Probestunden mit dem Gesangverein organisieren wird und dass die Neugestaltung des Internet-Auftritts der Gemeinde planmäßig voranschreitet.

2. Beschlussfassung über einen gemeinschaftlichen Aufruf zur Stilllegung des Atomkraftwerks Cattenom.

Die Gemeinde Reckange/Mess hat sich hier gemeinsam mit anderen luxemburgischen Gemeinden einer ursprünglich von deutschen Kommunen ausgehenden Initiative angeschlossen und einen gemeinsamen Aufruf unterzeichnet, welcher sich für die baldmögliche Schließung der Cattenom-Zentrale ausspricht. Während Rat Dan Biewer der Meinung ist, dass eine solche Initiative sich auch auf andere Kraftwerke (z. B. in Belgien) beziehen müsste, gibt Rat Léon Wies zu bedenken, dass es wahrscheinlich nicht ohne Weiteres möglich sei, von heute auf morgen auf alternative Energien umzusteigen.

Schöffe Carlo Muller regt an, die Gemeindecinrichtungen künftig nach Möglichkeit mit „grünem“ Strom zu versorgen, woraufhin Bürgermeister Sinnen seiner Meinung Ausdruck gibt, bei der Verwirklichung eines solchen Vorhabens müsse auf eine Package-Lösung betreffend Versorgung und Einsparungen im Energiebereich hingearbeitet werden. Die Beteiligung an der gemeinschaftlichen Aktion der Kommunen wird von allen Anwesenden gutgeheißen.

3. Annahme des Pausenbeaufsichtigungs-Plans für die Grundschule für das 3. Semester 2010-2011.

Der Plan wird einstimmig akzeptiert.

4. Konvention mit dem Erziehungsministerium betreffend das sozio-educative Personal.

Die Konvention wird von allen Anwesenden angenommen.

5. Abschluss eines Ingenieurkontraktes betreffend Arbeiten zur Herstellung der gesetzlichen Konformität des Wasserbehälters Reckingen Mess.

Ein Standardvertrag gemäß den Vorgaben des „Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils“ mit dem Ingenieurbüro RW Consult wird von allen Anwesenden angenommen.

6. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Neugestaltung eines Waldweges am Ort genannt „Riederbësch“.

Die hierfür vorgesehenen Kosten werden 27.000 € zusätzlich betragen. Dieser Betrag wird im September nachnotiert werden. Die Gesamtsumme beläuft sich nunmehr auf 81.650 €, ein Betrag, der zu 80% durch staatliche Subvention gedeckt ist. Der Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen.

7. Genehmigung einer zeitweiligen Verkehrsänderung für den „Meeschbiërg“ in Reckingen.

Die Straße wird vom 11.-22. April wegen eines Hausabbrisses vollgesperrt. Die Maßnahme wird einstimmig gutgeheißen.

8. Genehmigung einer Änderung des Gemeinde-Verkehrsreglementes.

Für den Gemeindeweg, der den CR 106 mit Bettingen Mess verbindet, gilt jetzt ein Fahrverbot für Gefährte über 3,5 t (ausgenommen Anwohner und Lieferanten), um Fahrbahnschäden zu vermeiden. Die Änderung wird von allen Anwesenden angenommen.

9. Genehmigung einer Entschädigung für die Vizepräsidenten des gemeinsamen Sozialamtes Mamer.

Die Aufwandentschädigung von jeweils 250 €/Monat für die beiden Vizepräsidenten



ten des Sozialamtes, wird einstimmig angenommen.

10. **Gewährung einer Beihilfe für eine lokale Vereinigung.**

Der „Taiji & QiGong Luxembourg a.s.b.l) wird, nachdem sie die erforderlichen Unterlagen eingereicht hat, nachträglich ein Subsid über 200 € gewährt. Der Beschluss wird einstimmig angenommen.

11. **Außergewöhnliches Subsid für die Opfer des Erdbebens und des Tsunami in Japan.**

Die Gemeinde Reckingen-Mess spendet als Geste der Solidarität mit den Not leidenden Menschen in Japan eine finanzielle Hilfe von 1.000 €.

Das Luxemburger Rote Kreuz wird die Spende weiterleiten. Die Gewährung des Subsid wird einstimmig gebilligt.

12. **Entscheidung über die Aufnahme eines neuen Kredits bezüglich Punkt 11.**

Der entsprechende Kredit hinsichtlich der Spende für die japanischen Tsunami-Opfer wird einstimmig angenommen.

13. - 18. **Genehmigung der administrativen Abschlusskonten der Gemeinde für das Rechnungsjahr 2008 und 2009 - Genehmigung der Abschlusskonten des Gemeindevorstandes für das Rechnungsjahr 2008 und 2009 - Genehmigung der Abschlusskonten des Sozialamtes für das Rechnungsjahr 2008 und 2009.**

Ohne weitere Diskussionen wurden die verschiedenen Abschlusskonten einstimmig genehmigt.

19. **Genehmigung eines Verkaufakts betreffend das Anbringen eines Bürgersteiges in der rue de la Montée in Reckingen.**

Die Gemeinde Reckingen Mess kauft von der Besitzergemeinschaft Petry-Welter eine Fläche von 76 Zentiar in der Rue Neuve in Reckingen Mess. Die Vereinbarung wird von allen Anwesenden genehmigt.

20. **Genehmigung einer Verkaufsvereinbarung betreffend einen stillgelegten Weg in Reckingen Mess am Ort genannt „Auf dem kleinen Leim“.**

Die Verkaufsvereinbarung über 27.675 € wird einstimmig angenommen.

21. **Genehmigung einer Konvention zwischen der Gemeinde Reckingen Mess und zwei Baupromotoren betreffend die Realisierung eines Bebauungsplanes für die Gemeinde Reckingen Mess in Wickringen, am Ort genannt „rue du Bois“.**

Die Konvention mit den Gesellschaften J.C Immo-Performance S.A. sowie N.S. Immobilière S.à r.l. zum Bau von drei Wohnblöcken mit gemeinschaftlicher Unterkellerung wird von allen Räten gebilligt.

22. **Entscheidungsfindung betreffend eine partielle Änderung des Generalbebauungsplanes der Ortschaft Reckingen Mess am Ort genannt „In der Gemeinde“.**

Bei dieser Änderung wurde ein Gutachten des Innenministeriums betreffend die geplante Neugestaltung des Ortskerns berücksichtigt. Dieses bezieht sich auf die geplante Neuklassierung von Flächen, die der Gemeinde gehören. Der geänderte Bebauungsplan wird einstimmig angenommen.

23. **Entscheidungsfindung über eine partielle Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes in Limpach am Ort genannt „An der Saift“.**

Bei diesem geplanten Neubau von Werkstätten für behinderte Personen bemängelt Bürgermeister Raymond Sinnen, dass noch viele Informationen zu diesem Projekt fehlen würden. Zum Beispiel präzise Angaben zu noch ausstehende Genehmigungen des Umweltministeriums, zu der eventuellen Lärmbelastung, den vorgesehenen Transportlösungen, zur Wasserversorgung sowie zum Stand der Kooperationsgespräche mit den in der Gemeinde ansässigen Landwirten.

Solange er nicht schriftlich über all diese Fragen Aufschluss erhalte, wolle er sich der



Stimme enthalten. Rat Dan Biewer spricht sich gegen das Projekt in seiner jetzigen Form aus, betont dabei aber, dass er die Förderung von behinderten Menschen generell befürwortet und unterstützt.

Stimmen dafür: Räte Lucas-Stempel, Heyard-Ries, Leclerc, Wies, Muller. Stimmen dagegen: Räte Biewer. Enthalten sich der Stimme: Bürgermeister Sinnen, Rat Heischbourg.

24. Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat).

Die an den Schöffenrat gerichteten Fragen der Ratsmitglieder haben verschiedene Vorschläge zu punktuellen Änderungen der Verkehrsbestimmungen, Anregungen zur Verbesserung der Abfallwirtschaft in der Gemeinde sowie die Buslinie von/nach Esch-Alzette zum Inhalt.

Tagungspunkt 25 (Entscheidungsfindung über die Festanstellung eines „expéditionnaire administratif“) wird in geheimer Sitzung behandelt.

Sitzungsbericht vom 15. Juni 2011

1. Einlauf und Informationen.

Nachdem auf Vorschlag des Schöffenrates, die Diskussion über die Pläne und den Kostenvoranschlag eines Fußweges entlang der J-P Hilgerstraße einstimmig von den vollzählig anwesenden Ratsmitgliedern zusammen mit der Tagesordnung gutgeheißen worden war, informierte Bürgermeister Raymond Sinnen über die Aktivitäten des Schöffenrates in den vergangenen Wochen. Dabei ging er u.a. auf eine Unterredung mit dem Ministerium für Landesplanung ein; er erinnerte an die „Porte Ouverte“ im CIPA, an den Nachbarschaftstag, an die Eröffnung der Ausschreibung betreffend die Arbeiten am Wasserturm und an die Ortsbesichtigung zum Allgemeinen Einrichtungsplan.

Er wies auf die kommenden Feiern zum Nationalfeiertag und auf den Bürgermeisterstag hin, ebenso darauf, dass der Schöffenrat wegen des Straßenbelages in Pissingen interveniert sei, und dass der Schöffenrat beabsichtige, eine Bestandaufnahme der Müllsituation bei der Müllabfuhr durchzuführen.

2. Genehmigung des Berichts der Gemeinderatssitzung vom 2. März 2011.

Einstimmig wurde der Bericht der Gemeinderatssitzung vom 2. März diskussionslos von den Ratsmitgliedern gutgeheißen.

3. Genehmigung der einzutreibenden Außenstände des Rechnungsjahres 2010.

Nachdem Gemeindeeinnahmehelferin Elisabeth Steichen die Situation der einzutreibenden Außenstände präsentiert hatte, die mit insgesamt 27.028,89 € leicht höher als im Vorjahr ausfallen und bei denen sie für keinen Posten Entlastung vorschlug, wurde der noch einzutreibende Betrag einstimmig gebilligt.

4. Genehmigung von Einnahmeerklärungen aus dem Rechnungsjahr 2010.

Mit den Stimmen aller Räte wurden verschiedene Einnahmen aus dem Rechnungsjahr 2010 mit einem Gesamtbetrag von 117.435,89 € diskussionslos angenommen.

5. Genehmigung von drei zeitbefristeten Verkehrsreglementen.

Ebenfalls einstimmig wurden drei zeitbefristete Verkehrsreglemente gutgeheißen, und zwar die Sperrung der Rue Meeschbierg in Reckingen für sämtlichen Straßenverkehr während der Zeit von 11. bis 22. April; die teilweise Sperrung der Rue du Centre in Ehleringen vom 30. Mai bis 3. Juni 2011 zwischen acht Uhr und 18 Uhr sowie die Sperrung einer Fahrbahn in der Rue du Bois in Wickringen entlang der Häuser 8 bis 16 vom 6. Juni bis 19. August 2011.



6. Abänderung des kommunalen

Verkehrsreglements (Fußgängerübergang in der Rue du Centre in Ehlingen).

Nachdem die Räte Dan Biewer und Sonja Heyard aus Sicherheitsgründen eine Verlegung des gegenüber dem Haus Nr. 81 geplanten Fußgängerüberweges in der Rue du Centre in Ehlingen in Richtung Haus Nr. 85 vorgeschlagen hatten, wurde dieser Punkt auf eine spätere Sitzung vertagt, um diesbezüglich Rücksprache mit der Straßebauverwaltung nehmen zu können.

7. Genehmigung eines Verkaufsversprechens betreffend zwei bewaldete Grundstückspartzen in Reckingen am „Dicke Busch“ und „Im Gründchen“.

Alle Ratsmitglieder waren mit einem Verkaufsversprechen einverstanden, durch welches Marcelle Niederkorn der Gemeinde zwei Grundstückspartzen mit einer bewaldeten Gesamtfläche von 114,30 Ar in Reckingen am „Dicke Busch“ und „Im Gründchen“ für 12.500 € verkauft.

8. Genehmigung eines Verkaufsaktes betreffend eine Grundstückspartzele an der Rue Centrale in Limpach.

Ebenfalls mit den Stimmen aller Räte wurde ein Verkaufsakt betreffend eine Grundstückspartzele von 69 Quadratmetern zum Preis von 500 € an der Rue Centrale in Limpach zwischen den Konsorten Duprel und Oth sowie der Gemeinde Reckingen gutgeheißen.

9. Genehmigung eines Verkaufsversprechens und eines Pachtvertrags betreffend eine Grundstückspartzele an der Rue Centrale in Limpach.

Einstimmig sprachen sich die Ratsmitglieder für ein Verkaufsversprechen mit angegliedertem Pachtvertrag aus, durch den die Gemeinde den Eheleuten Fux-Braun ein Grundstück von 1,64 Ar an der Rue Centrale in Limpach zum Preis von 1.420,00 € verkauft, während die Gemeinde von den Eheleuten Fux-Braun ein Grundstück an der Rue du Ruisseau in Limpach, mit einer Fläche von 1,89 Ar zu einem jährlichen Pachtpreis von 20 € für die Dauer von 30 Jahren pachtet.

10. Beschlussfassung über eine außerordentliche Beihilfe zum zehnjährigen Bestehen einer lokalen Vereinigung.

Einstimmig – Schöffe Carlo Müller beteiligte sich nicht an der Abstimmung – gewährte der Gemeinderat dem „Fiederball Reckeng/Mess“ eine finanzielle Beihilfe von 10 x 50 € bei Gelegenheit des zehnjährigen Bestehens des Vereins.

11. Genehmigung der Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2011/2012.

Schöffe Carlo Müller stellte die Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2011/2012 in Reckingen vor. Diese geht von 67 Kindern im ersten Zyklus (Früherziehung und Vorschule) aus, die auf eine Klasse mit 19 Kindern für die Früherziehung und jeweils drei Klassen von 16 Kindern in der Vorschule aufgeteilt werden sollen.

In den Zyklen zwei bis vier (ehemalige Primärschulklassen 1 bis 6) werden insgesamt 148 Kinder unterrichtet, die wie folgt aufgeteilt werden: zwei Klassen von 9 resp. 10 Kinder für das 1. Schuljahr (Zyklus 2.1), zwei Klassen zu 13 Kindern für das 2. und zwei Klassen zu 13 Kindern für das 3. Schuljahr (Zyklen 2.2 und 3.1), eine Klasse zu 23 Kindern für das 4. Schuljahr (Zyklus 3.2), eine Klasse zu 24 Kindern für das 5. Schuljahr (Zyklus 4.1) und zwei Klassen zu 15 Kindern für das 6. Schuljahr (Zyklus 4.2).

Rat Léon Wies wünschte zusätzliche Informationen, ob es nicht günstiger gewesen sei, die Abgangsklassen aufzuteilen, statt die leichteren Einstiegsklassen. Schöffe Carlo Müller erläuterte, dass die Klassenteilung unter Berücksichtigung der Klassensituationen erfolgt sei, wobei das Lehrpersonal keine Notwendigkeit zur Aufteilung des 5. oder 6. Schuljahres erkannt habe, man im Gegenzug aber den kleineren Kindern einen optimalen Start ins Schulleben ermöglichen wolle.

Die Schulorganisation wurde mit den Stimmen aller Ratsmitglieder angenommen.



12. Beschlussfassung über die Schaffung eines Verwaltungspostens.

Nachdem Bürgermeister Raymond Sinnen auf die Vorgeschichte dieses Postens, der ursprünglich als Privatbeamter auf befristete Zeit ausgeschrieben worden war, und bei dem jetzt das Ministerium der Gemeinde das Recht verweigerte, diesen definitiven Posten als Privatbeamten auszuschreiben, sondern darauf bestanden hatte, dieser müsse für einen Gemeindebeamten (fonctionnaire) ausgeschrieben werden, stand die Schaffung eines Postens als „expéditionnaire administratif“ zur Diskussion.

Rätin Romy Lucas, wie nach ihr fast alle Ratsmitglieder, machte ihre Verärgerung deutlich über die Tatsache, dass ausgezeichnetes und wertvolles Personal, das während zwei Jahren eine hervorragende und freundliche Arbeit im Dienste der Einwohnerschaft und der Gemeinde verrichtete, jetzt auf diese Weise aus ihrer Anstellung gedrängt werden soll. Keiner der Ratsmitglieder war mit der Situation zufrieden oder einverstanden, trotzdem wurde die Schaffung des Beamtenpostens einstimmig angenommen, in der Hoffnung, dass zumindest eine der bisherigen Angestellten die Voraussetzungen zur Besetzung dieses Postens erfüllen kann.

12a. Genehmigung der Pläne und des Kostenvoranschlags eines Fußweges entlang der Rue J-P Hilger.

Einstimmig wurden die Pläne und der Kostenvoranschlag in Höhe von 187.500,00 € gutgeheißen, mit dem ein Fußweg entlang der Rue J-P Hilger verwirklicht werden soll. Dieser Weg ist als Verlängerung der Piste gedacht, die eines Tages von Wickringen bis nach Niederkerschen führen soll.

13. Verschiedenes – Fragen an den Schöffenrat.

Rat Robert Leclerc wollte Aufschluss über die Einführung von grünem Strom in der Gemeinde, nachdem man sich gegen die Atomkraft ausgesprochen habe. Hier erläuterte Bürgermeister Raymond Sinnen, dass der Versorger schon einen Vorschlag in dieser Richtung mache und dass man vorrangig

versuche, Strom und Energie zu sparen, dass die Nutzung von grünem Strom aber nicht vom Tisch sei.

Weiter wünschte Robert Leclerc die Fertigstellung des definitiven Straßenbelages in der Rue Wisschen in Limpach, worauf ihn Bürgermeister Raymond Sinnen wissen ließ, dass man auf der Suche nach einer Lösung sei, obwohl definitive Straßenbeläge üblicherweise erst nach der Gesamtfertigstellung von Neubausiedlungen aufgetragen würden.

Längere Diskussionen ergaben sich aus der Frage von Rat Robert Leclerc nach einer Verkehrsberuhigung in der Rue du Ruisseau in Limpach, wobei das Fazit allerdings war, dass die bestehenden Verkehrsbestimmungen ausreichen, die Autofahrer sich allerdings nicht an die Verkehrsregeln halten.

Rätin Sonja Heyard schlug vor, die Geschwindigkeits-Messanlage am Ortseingang von Ehlingen wenn man aus Reckingen kommt, um einige Meter vorzuverlegen, um eine Geschwindigkeitsverringerung vor dem bestehenden Fußgängerüberweg zu erreichen. Des Weiteren wollte sie Aufschluss über die Möglichkeiten zur Verbesserung des öffentlichen Transportes in Richtung Esch/Alzette. Hier informierte Schöffe Lucien Franck, man habe mit verschiedenen Unternehmen Rücksprache genommen, die sich jetzt gemeinsam mit der Gemeinde für eine diesbezügliche Verbesserung des öffentlichen Transportes einsetzen wollen.

Abschließend bemängelte Rat Dan Biewer den Kommunikationsfluss zwischen Schöffenrat und Gemeinderat, während Rätin Romy Lucas Aufschluss über den Stand des Projektes Wickringen haben wollte.

Hier wies Bürgermeister Raymond Sinnen die unberechtigten Vorwürfe einer mangelnden Kommunikation zurück und stellte beim Projekt Wickringen beim normalen Fortschreiten der laufenden Prozeduren einen möglichen Baubeginn in Wickringen für September 2011 in Aussicht.



Nationalfeierdag



Niederlegung von zwei Blumengebinde im Namen der Gemeinde und der Zwangsrekrutierten beim „Monuments aux Morts“.



Erhielten Auszeichnungen: Muller Carlo 15 Joer Mutuelle - Audry Claude 15 Joer Pompjée - Schlessler Guy 15 Joer Pompjée - Remakel Eugène 40 Joer Pompjée - Hames Laurent 15 Joer Pompjée - Kettmann Arsène (Kommandant) - Thorn Nicole 15 Joer Mutuelle - Sinnen Raymond, Buergermeeschter



Coupe scolaire 2011

Resultater vum Geschécklechkeetsparcours

Et hu bei der coupe scolaire dest Joer den 11. Juni 2011 folgend Kanner beim Geschécklechkeetsparcours gewonnen.

1. Plaz: Philippe Schandel 35 sec. 0 Fehler
2. Plaz: Tom Eckermann 36 sec. 0 Fehler
3. Plaz: Joey Mersch 29 sec. 1 Fehler



Resultater vun der Coupe Scolaire

1. Plaz: Max Ralinger
2. Plaz: Riccardo Tomasini
3. Plaz: Emma Baustert





Schüler helfen „Häerzkrank Kanner zu Lëtzebuerg“



Bereits zum zweiten Mal haben sich die Schulkinder und das Lehrpersonal der Gemeinde Reckingen/Mess in den Dienst derselben guten Sache gestellt. Während zwei Tagen verkauften sie anlässlich eines Ostermarktes in der Eingangshalle des „Centre hospitalier de Luxembourg“ gefärbte Eier sowie eigens fürs Osterfest gebastelte Schmuckstücke. Initiatoren dieser gemeinnützigen Aktion ist das Pflegepersonal des „Institut national de chirurgie cardiaque et de cardiologie interventionnelle“ (INCCI), das sich 2008 in der Vereinigung „Häerzfrënn“ zusammengeschlossen hat, um den zahlreichen herzkranken Kindern, die es in seinem täglichen Arbeitskreis betreut und auch ihren Eltern eine finanzielle Hilfe zu gewähren.

Am Donnerstagmorgen versammelten sich die 120 am Ostermarkt beteiligten Kinder auf dem Reckinger Schulcampus, um den Erlös ihrer Spendenaktion an José Lopes, Präsident der „Häerzfrënn“, zu überreichen. Den Kleinsten von ihnen war es vorbehalten, stolz einen Scheck zu zeigen, dessen Betrag über 1 300 Euro der Vereinigung „Association luxembourgeoise d'aide aux enfants cardiaques“ zukommt. Im Namen dieser von Eltern herzkranker Kinder im Jahre 2002 gebildeten Organisation bedankten sich Sekretärin Monique Pletschet und Kassiererin Carole Rommes für die großzügige Unterstützung.

(LuWo)



Kommunionfeier in Reckingen/Mess



Subsides Scolaires 2011 Secondaire / Université

Nous invitons tous les intéressés à retirer la demande,
soit sur notre site, soit à la commune.

www.reckange.lu
rubrique „Publications“ - „Formulaires“



Reckinger Kulturkommission spendete 2 500 Euro



Die Kulturkommission der Gemeinde Reckingen/Mess organisiert, getreu ihrer Mission, regelmäßig kulturelle Veranstaltungen. Ein Gesangsabend mit Yannchen Hoffmann und Carlo Hartmann, der „Mumm Séiss“ betitelt war, hatte so viele Zuhörer angelockt, dass das lokale Kulturzentrum bis auf den letzten Platz gefüllt war. Mit Stolz konnte kürzlich der Vorsitzende der Kommission, Léon Wies, zusammen mit den Kommissionsmitgliedern im Beisein des gesamten Schöffenrates, 2 500 Euro an die Ver-

einigung „Les amis du Foyer de nuit Abrisud“ überreichen. Für die noch junge Vereinigung bedankte sich Paul Weidig. In Esch/Alzette stehen während der Nacht 14 Schlafmöglichkeiten für Obdachlose zur Verfügung, die von Sozialpädagogen betreut werden. Die Gelder werden benötigt, um diverse Projekte, die in Zusammenarbeit mit den Obdachlosen geschehen, zu finanzieren.

(LuWo)



SuperDrecksKëscht fir Biiirger: Gesamtbilanz mobile Sammlung

(vom: 01.01.2010 bis: 31.12.2010)

Commune de Reckange-sur-Mess Stoffe	März	Juni	Sept.	Nov.	Mengen Total / kg
Altöl	35.00	48.00	111.00	68.00	262.00
Asbesthaltige Stoffe	0.00	0.00	0.30	0.00	0.30
Asbestzement und Eternit	0.00	0.00	0.00	22.40	22.40
Bleiakkumulatoren	85.00	32.90	113.80	86.80	318.50
Datenträger	3.00	7.80	11.40	14.50	36.70
Druckgasflaschen Propan	0.00	0.40	0.30	0.00	0.70
Druckgasflaschen Sauerstoff	0.00	0.00	1.10	0.00	1.10
Düngemittel (fest)	0.00	0.00	2.30	0.00	2.30
Düngemittel (flüssig)	0.00	0.00	13.70	1.40	15.10
Elektrogeräte (Haushaltskleingeräte)	101.00	62.20	74.20	87.60	325.00
Elektrogeräte (Monitore, Fernseher)	0.00	0.00	71.50	0.00	71.50
Farben / Lacke flüssig	192.00	28.00	492.40	247.00	959.40
Feuerlöscher (ABC, ABC-E, BC, D)	0.00	0.00	5.60	0.00	5.60
Glüh- und Halogenlampen	10.00	4.60	5.70	7.10	27.40
Laborchemikalien	0.00	0.00	0.90	0.00	0.90
Laugen und basische Reiniger	16.00	7.00	9.60	15.60	48.20
Leuchtstofflampen < 1,5 m	3.50	0.00	9.20	3.00	15.70
Medikamente	65.00	28.70	73.20	20.00	186.90
Öl- und Dieselfilter	0.00	0.00	3.80	8.50	12.30
Pestizide (fest)	4.00	6.20	22.60	0.50	33.30
Pestizide (flüssig)	0.00	0.00	27.00	0.00	27.00
PU-Schaumdosen	1.00	2.60	2.00	0.00	5.60
Säuren und saure Reiniger	2.00	0.00	7.00	3.10	12.10
Schadstoffverpackungen (Säure, Lauge, Photochemie)	4.00	1.30	6.80	1.40	13.50
Speiseöle und -fette	165.00	9.30	25.20	11.00	210.50
Speiseöle und -fette (Systembehälter)	0.00	98.00	264.50	120.00	482.50
Spraydosen	22.00	43.50	28.40	24.30	118.20
Spritzen, Kanülen	2.00	1.70	1.10	0.80	5.60
Tonerkartuschen, Tintenpatronen	0.00	0.00	3.20	0.00	3.20
Trockenbatterien	31.00	29.10	38.20	25.40	123.70
Total					3347.20
Anlieferer	82	32	126	90	330



Erneuerte Verbindungsstraße zwischen CR 106 und der Ortschaft Bettingen/Mess



Nature for People

06. Juni 11 / 06 juin 11

Diavortrag und Exkursion: Mauersegler & Co in Petingen

Treffpunkt: 19:30 Uhr im Projektionssaal des Kulturhauses "A Rousen" in Petingen.

Conférence de dias et promenade: martinet & compagnie à Petange

Rendez-vous: 19H30 dans la salle de projection de la maison de la culture "A Rousen" à Pétange.

18. Juni 11 / 18 juin 11

Natur und Naturschutz in Bettemburg und Leudelingen

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Kirche in Abweiler.

Nature et projets de protection à Bettembourg et Leudelange

Rendez-vous: 14H30 près de l'église à Abweiler.

25. Juni 11 / 25 juin 11

Von Orchideen und Schmetterlingen: Exkursion in die Wiesen von Sanem und Dippach

Treffpunkt: 14:30 Uhr am Bahnhof zwischen Sprinkingen und Limpach.

Orchidées et papillons: excursion dans les prairies de Sanem et Dippach

Rendez-vous: 14H30 près de la gare entre Sprinkange et Limpach.

03. Juli 11 / 03 juillet 11

Pflanzen und Schmetterlinge der Tagebauegebiete

Treffpunkt: 14:30 Uhr beim Stadion Jean Jacoby, rue des Mines in Schifflingen.

Plantes et papillons des minières à ciel ouvert

Rendez-vous: 14H30 près du stade Jean Jacoby, rue des mines à Schifflange.

08. Juli 11 / 08 juillet 11

Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Feulen und Vichten

Treffpunkt: 22:00 Uhr bei der Kapelle in Oberfeulen.

Excursion de nuit: chauves-souris et hiboux à Feulen et Vichten

Rendez-vous: 22H00 près de la chapelle à Oberfeulen.

09. Juli 11 / 09 juillet 11

Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Bartringen und Strassen

Treffpunkt: 22:00 Uhr Parkplatz Cactus vor dem Geschäft Goedert.

Excursion de nuit: chauves-souris et hiboux à Bertrange et Strassen

Rendez-vous: 22H00 parking Cactus près de l'établissement Goedert.

10. Juli 11 / 10 juillet 11

Von Schwarzstorch und Feuersalamander in Grosbous und Mertzig

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Schule in Dellen.

Cigogne noire et salamandre à Grosbous et Mertzig

Rendez-vous: 14H30 près de l'école à Dellen.

30. Juli 11 / 30 juillet 11

Wildkatzen und Kelten in Roeser und Frisange

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Seat-Garage, route de Mondorf, zwischen Hellange und Bettemburg.

Chats sauvages et celtes à Roeser et Frisange

Rendez-vous: 14H30 près du garage Seat, route de Mondorf, entre Hellange et Bettembourg.

07. August 11 / 07 août 11

Un der Atert: Sommer im Attert

Treffpunkt: 9:00 Uhr am Ende der Straße "Beim Weldbësch" in Niederpallen.

Un der Atert: l'été dans la vallée de l'Attert

18. September 11 / 18 septembre 11

Wildkräutereckursion in Beckerich und Saeul

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Kapelle in Ehner.

Excursion aux herbes sauvages à Beckerich et Saeul

Rendez-vous: 14H30 près de la chapelle à Ehner.

25. September 11 / 25 septembre 11

Pilzexkursion in Bissen und Useldingen

Treffpunkt: 14:30 Uhr am CR 306 von Bissen nach Vichten an der Abzweigung zur Flur Maart auf der Anhöhe oberhalb Bissen.

People for Nature



Nature for People

Excursion aux champignons à Bissen et Useldange

Rendez-vous: 14H30 CR 306 de Bissen à Vichten à la jonction vers le lieu-dit Maart après la montée de Bissen.

01. Oktober 11 / 01 octobre 11

Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Düdelingen

Treffpunkt: 14:00 Uhr Centre Hild gegenüber dem Bahnhof.

Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Dudelange

Rendez-vous: 14H00 Centre Hild, vis-à-vis de la gare.

02. Oktober 11 / 02 octobre 11

Pilzexcursion in Schieren

Treffpunkt: 14:30 Uhr am CR 347 von Schieren nach Stegen, an der Abzweigung des ersten asphaltierten Weges nach links aus Richtung Schieren.

Excursion aux champignons à Schieren

Rendez-vous: 14H30 CR 347 de Schieren à Stegen à la jonction du premier chemin asphalté à partir de Schieren.

09. Oktober 11 / 09 octobre 11

Pilzexcursion in Differdingen

Treffpunkt: 14:30 Uhr Fonds de Gras, Parkplatz beim Restaurant "Bei der Giedel".

Excursion aux champignons à Differdange

Rendez-vous: 14H30 Fonds de Gras, parking près du restaurant "Bei der Giedel".

15. Oktober 11 / 15 octobre 11

Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Monnerich

Treffpunkt: 14:00 Uhr Kulturzentrum in Bergem, route de Schifflange.

Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Mondorcange

Rendez-vous: 14H00 Centre culturel à Bergem, route de Schifflange.

5. November 11 / 5 novembre 11

Obstbaum-Schnittkurs in Reckingen/Mess und Dippach

Treffpunkt: 9:45 Uhr beim Gemeindeatelier, 53 rue Jean-Pierre Hilger in Reckingen. Anmeldung erforderlich.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Reckange/Mess et Dippach

Rendez-vous: 9H45 près de l'atelier communal, 53, rue Jean-Pierre Hilger à Reckange. Veuillez vous inscrire.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, wenn nicht anders angegeben.

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer 26 30 36 25 der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

La participation aux activités est gratuite, sauf mention contraire.

Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro 26 30 36 25 de la Station Biologique SICONA.

Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.



2, rue de Nospelt L-8394 Olm
Tel: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium
Projet soutenu par le Ministère du développement durable

People for Nature



Die Bedeutung der Biene für die Natur



Wie jedes Jahr hat die „Letzebueger Natur-a Vulleschutzliga Reckeng-Mess“ unter dem Protektorat der Gemeinde eine Ausstellung ins Kulturzentrum in Reckingen geholt, und das Thema war dieses Jahr „FASZINATION BIENEN“ wo für die Naturfreunde aus der Gemeinde übers Wochenende die Ausstellung zu besichtigen war, und Montags bis Freitags für die Kinder der Grundschule aus unserer Gemeinde offen war.

Hier in Luxemburg gibt es zur Zeit um die 400 Imker, Tendenz steigend. Mit ungefähr 11000 Bienenvölkern, und einer geschätzten Jahresproduktion von durchschnittlich 200 Tonnen Honig, sind die Bienen ein emsiges Volk. Ein

Bienenvolk hat einen Aktionsradius von 3-5 km, was einer Fläche von 50-80 Quadratkilometern entspricht. Die Bienen sammeln in diesem Gebiet Nektar, Pollen und Harze, und sorgen beim Flug von Blüte zu Blüte für die Bestäubung von Wild- und Nutzpflanzen (Obstbäume).

Beim Bestäuben spielen die Bienen eine Hauptrolle und zwar zu 80%, also bei Vermehrung von Blütenpflanzen und im Obstbau. Ohne Pollen keine Früchte und ohne Bienen keine Bestäubung!

Da die Bienen sehr empfindlich auf Umweltgifte reagieren, müssen Mensch und Umwelt Bienen schützen und ihre Lebensbedingungen erhalten: durch vernünftigen Einsatz von chemischen Mitteln im Obstbau, durch Erhalten ihrer Futterquellen in Form von Hecken entlang der Felder und weiteren Anbau von Luzerne und Klee, die viel Nektar enthalten.



Albert Einstein sagte schon: „Wenn die Biene von der Erde verschwindet, dann hat der Mensch nur noch 4 Jahre zu leben ; keine Bienen mehr, keine Bestäubung mehr, keine Pflanzen mehr, keine Tiere mehr, keine Menschen mehr...“

Jean Nittler LNVL Reckeng/Mess



Jogger, Hondsfreänn, Velosfuerer: Zesummen d'Natur genéissen!

Mär hunn vill flott Treppelwээр an der Gemeng, déi och regelméisseg vun Spazéiergänger, Jogger, klengen an groussen Velosfuerer benotzt ginn.

E puer elementar Regeln, kennen derzou bäid-roen, dass keng Konflikter entstinn:

- Hönn an der Lengt haalen, an wann een en

Velosfuerer oder Jogger bemierkt, d'Lengt kuerz haalen;

- D'Velosfuerer sollen sech bemierkbar maachen duerch schëllen, oder e kuerzen Zouruff

Mär wënschen jidderengem vill Freed an Spaas bei sengem Hobby an der fräier Natur.



Jogger, Hundeführer, Radfahrer: zusammen die Schönheit der Natur genießen

In unserer Gemeinde werden die bestehenden Wege regelmässig von Joggern, Spaziergängern sowie kleinen und grossen Radfahrern benutzt.

Einige Ratschläge, die dazu beitragen können, Konflikte zu vermeiden:

- Hunde an die Leine nehmen, und bei sich hal-

ten falls ein Radfahrer, respektiv ein Jogger sich nähert

- Radfahrer sollen Fussgänger durch klingeln oder Zurufen auf sich aufmerksam machen

Wir wünschen jedem viel Spass und Freude in der freien Natur.



Erneuerung der Spielplätze...



Lampech



Roedgen



Reckéng



Lampech



...und Sicherheit auf öffentlichen Plätzen



(Fotos: Paul Hubrechts ; Tageblatt)

Die Gemeinde Reckingen/Mess ist seit Jahren darum bemüht, die Spielplätze laufend instand zu setzen und zu modernisieren. Diese Arbeiten geschehen in enger Zusammenarbeit mit den Spezialisten von Luxcontrol, deren Vorschläge zur Sicherheit auf den Spielplätzen dabei umgesetzt werden.

Darüber hinaus werden auch anderwärtig Maßnahmen für mehr Sicherheit in Angriff genommen, wie u.a. der Handlauf an der Kirchentreppe.



Etat civil



Mariage
Bourkel Claude -
Schnittker Sandra



Mariage
Frieden Claude -
Koeune Jessica



Mariage
Monteiro Da Cunha Nelson -
Lopes Marques Paula



Mariage
Nicolas Georges -
Schmit Pascale



Manifestationskalenner 2011

	Wat?	Ween?	Wou?
Juli			
02.	Pétanque - Tournéier	LSAP Reckéng Leideleng	Parking vum Mess-Café
09.	Schouffest	APERM	Schoulhaff
12.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
August			
09.	Grillparty	Senioren 2002	
20.	Lampecher Kiirmes	Fliichteschesser	Lampech
21.	Lampecher Kiirmes	Fliichteschesser	Lampech
September			
13.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
20.	Gemittlechen Nometteg zou Lampech	Senioren 2002	
Oktober			
08.	Hierkenowend	Chorale Ste Cécile	Pëtzenhaus
11.	Kaffisstuff mat Tombola	Senioren 2002	Pëtzenhaus
15.	Fierkelsfest	Pompjeen	Pëtzenhaus
23.	Concert	Comité à la Culture	Kierch
29.	Soirée italienne	Macchina d'epocca	Pëtzenhaus
November			
04.	Theater	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
05.	Theater	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
06.	Theater	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
08.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
19.	Beaujolaisowend	SPOLO an Fierderball	Pëtzenhaus
26.	Kleeschen an Krëschtmoart	Gemeng	Pëtzenhaus
Dezember			
03.	Träipenowend	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
11.	Rentnerfeier	Gemeng	Pëtzenhaus
13.	Chrëschtfeier	Senioren 2002	Pëtzenhaus

